



TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 5

# ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

“Mira, el aroma de mi hijo es  
como el aroma de un campo”



Yitzjak quería revelar en el propio Esav una gran luz  
circundante, pero una luz así solo puede transformar la  
oscuridad por medio de Yaakov. Yaakov, al recibir la bendición  
“con astucia”, hizo descender a la Torá y las mitzvot físicas una  
luz que está más allá de todo el orden de los mundos.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



**Likkutei Torah**

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/5/](http://likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/5/)

## LA IDEA CENTRAL

Yitzjak quería revelar en el propio Esav una gran luz circundante, pero una luz así solo puede transformar la oscuridad por medio de Yaakov. Yaakov, al recibir la bendición “con astucia”, hizo descender a la Torá y las mitzvot físicas una luz que está más allá de todo el orden de los mundos.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Yitzjak apreciaba a Esav, aunque también sabía que nunca pronunciaba el Nombre de D'os. Esav es la escoria de la Guevurá de Yitzjak, pero su “cabeza” reposa en el seno de Yitzjak. A partir de las once especias del incienso, el Alter Rebe explica que diez corresponden a los diez niveles de kelipá, cuya fuerza vital santa está “en exilio” y es absorbida, alimentando su orgullo; la undécima, el incienso, es una luz circundante que las sostiene desde arriba sin ser absorbida. Esa raíz circundante es la “cabeza” de Esav: de ahí sus preguntas piadosas, junto a un interior vacío del Nombre de D'os. Yitzjak, al ver a Esav desde arriba, quiso hacer descender en él una gran luz para liberar las chispas que tenía; pero esto solo puede ocurrir por medio de Yaakov, así que Esav recibe únicamente un residuo y debe “servir a su hermano”. El aroma es un ascenso desde abajo, y hacer descender una luz circundante requiere un ascenso circundante: en el caso de Yaakov, esto es la teshuvá de “sus rebeldes”, un retorno que trasciende cualquier vasija. La bendición hace descender una luz que está más allá de la cadena descendente de los mundos, por medio del poder de medida de Yitzjak, a la Torá y las mitzvot físicas; y llegó mediante la astucia, sin que Yitzjak lo supiera, para reparar la astucia de la serpiente.

## ESQUEMA

### 1 La pregunta: ¿cómo veía Yitzjak a Esav?

¶1

Esav impresionaba a Yitzjak con preguntas piadosas, pero nunca pronunciaba el Nombre de D'os. Es la escoria de la Guevurá de Yitzjak, pero su “cabeza” reposa en el seno de Yitzjak.

### 2 Las once especias y las kelipot

¶2-4

Diez especias corresponden a los diez niveles de kelipá, cuya fuerza vital santa es absorbida en el exilio; la undécima, el incienso, es una luz circundante que está por encima de ellas. Esa raíz circundante es la “cabeza” de Esav.

### 3 Las chispas en Esav y la intención de Yitzjak

¶15-6

Esav contiene chispas santas, grandes almas que habrían de venir. Yitzjak quería liberarlas directamente de Esav mediante una gran luz adicional, el “rocío” y el “aceite” supernos.

### 4 El error de Yitzjak y la bendición que recibió Esav

¶17

Esav solo puede ser refinado por medio de Yaakov; por eso, Esav recibe únicamente una parte de la “riqueza”, el rocío solo “desde arriba” y con la condición de que sirva a su hermano.

### 5 El aroma como ascenso desde abajo

¶18-11

Todo flujo desde arriba es suscitado por un ascenso desde abajo; una luz circundante requiere un ascenso circundante. El aroma es ese ascenso, y el “campo que Havaiá ha bendecido” es el ascenso de Maljut, que necesita ayuda desde arriba.

### 6 El aroma de Yaakov: los baalei teshuvá

¶12-14

Aplicado a Yaakov, “sus vestiduras” son “sus rebeldes”, los baalei teshuvá, que hacen descender una luz que trasciende cualquier vasija al meditar sobre la grandeza de D'os y clamar por estar separados de Él.

### 7 Qué añadió la bendición y por qué llegó mediante la astucia

¶15-16

La bendición hace descender una luz que está más allá de la cadena descendente de los mundos a la Torá y las mitzvot físicas, por medio del poder de medida de Yitzjak. Llegó sin que Yitzjak lo supiera, reparando la astucia de la serpiente al hacer descender lo espiritual a lo físico.

## CONCEPTOS CLAVE

#### Incienso (levoná) לבונה

La undécima especia del incienso: una luz circundante que sostiene a las kelipot desde arriba sin que estas la absorban. Es la “cabeza” de Esav, que todavía se encuentra dentro de la santidad.

#### Las diez coronas de impureza יו"ד כתרין דמסאבותא

Los diez niveles de kelipá, que reflejan las diez Sefirot santas y extraen de ellas un destello de fuerza vital.

#### Fuerza vital en el exilio חיות בסוד גלות

Fuerza vital santa cautiva en la kelipá, donde es absorbida y, en vez de generar autoanulación, alimenta el orgullo.

#### Luz circundante y luz interior מקיף ופנימי

La luz interior entra en quien la recibe según su capacidad; la luz circundante es demasiado grande para ser contenida e influye desde fuera.

#### Elevación de mayin nukvin העלאת מ"ן

El ascenso desde abajo (“aguas femeninas”) que suscita un flujo desde arriba; su naturaleza, interior o circundante, determina qué se hace descender.

#### Aroma ריח

La luz que retorna y se eleva desde abajo, vinculada con la Guevurá y con el refinamiento de las chispas caídas; “restaura el alma” y hace descender la luz circundante.

#### Botzina dekardinusa בוצינא דקרדוניתא

La “lámpara de oscuridad”, raíz de las Guevurot y de la línea de medida; es la fuente de Yitzjak, por cuyo medio la luz adicional llega al mundo físico.

#### Mazal frente a mérito מזל / זכותא

El mérito sigue la medida ordenada de los mundos; el mazal es un flujo que proviene de más allá de toda medida y se otorga incluso a quien no lo merece.

## SECCIÓN 1 • 11

## La pregunta: ¿cómo veía Yitzjak a Esav?

1 ראה ריח בני<sup>1,2</sup> כריח שדה אשר<sup>3</sup> ברכו ה'. להבין דהא יצחק הבין שהוא עשו ואיך היה חשוב בעיניו כ"כ. גם באמת אינו מובן איך היה עשו בעיני יצחק.

“Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido”. [Debemos] comprender: Yitzjak entendió que era Esav; entonces, ¿por qué lo tenía en tanta estima? Además, en verdad no se comprende cómo veía Yitzjak a Esav.

El maamar comienza con las palabras de Yitzjak cuando olió las vestimentas del hijo a quien estaba bendiciendo. La pregunta es: Yitzjak creía que Esav estaba ante él; entonces, ¿por qué lo conmovió tanto el “aroma” de Esav? ¿Y qué pensaba realmente Yitzjak de él?

כי פעם אמר הכתוב כי ציד בפיו<sup>4</sup> שהי' מרמהו בשאלות איך מעשרין את התבן<sup>5</sup> כו'

Pues en una ocasión el versículo dice: “porque había caza en su boca”; es decir, lo engañaba con preguntas como cómo se diezma la paja, etc.

La Torá dice que Yitzjak amaba a Esav “porque había caza en su boca”: los Sabios interpretan que Esav “atrapaba” a su padre con su boca, haciéndole preguntas de apariencia piadosa, como cómo diezmar la paja (que, en realidad, no requiere diezmo). Así, parece que Yitzjak pensaba que Esav era cuidadoso con las mitzvot.

ופעם אמר הכתוב הקל קול יעקב<sup>6</sup> והיינו לפי שאמ' כי הקרה<sup>7</sup> ה' אלהיך כו' וידע שעשו אין ש"ש שגור בפיו.<sup>8,9</sup>

Y en otra ocasión el versículo dice: “La voz es la voz de Yaakov”; esto se debe a que dijo: “Havaia, tu D'os, lo hizo suceder para mí”, etc., y [Yitzjak] sabía que Esav no tenía el Nombre del Cielo en la boca con fluidez.

Sin embargo, cuando Yaakov, disfrazado, dijo “Havaia, tu D'os, lo hizo suceder para mí”, Yitzjak sospechó que no era Esav, porque Esav no acostumbraba pronunciar el Nombre de D'os. Así, Yitzjak también conocía la rudeza interior de Esav; los dos versículos parecen contradecirse.

אך הענין כי הנה עשו סוספיתא דדהבא<sup>10</sup> פסולת הגבוי דיצחק שהוא בחי' מעלת הזהב על הכסף ומפסולת שלו יצא עשו ורישא דעשו בעטפוי דיצחק.<sup>11</sup>

Pero el asunto es el siguiente: Esav es “la escoria del oro” (sosfisa dedahava), el residuo de la Guevurá de Yitzjak, que es el nivel de la superioridad del oro sobre la plata; y de ese residuo surgió Esav. Y “la cabeza de Esav [se encuentra] en el regazo de Yitzjak”.

La respuesta comienza con una imagen cabalística: Esav es la “escoria” que queda al refinar el oro, y el oro representa la Guevurá, el atributo de Yitzjak, que en la santidad es superior a la “plata” de Jésed. Esav surgió de ese residuo, pero su “cabeza” reposa en el regazo de Yitzjak: algo que está en la raíz más elevada de Esav permanece arraigado en la santidad.

## SECCIÓN 2 • 12-4

### Las once especias y las kelipot

2 ולהבין ענין רישא הנה יש י"א סממני הקטרת הצרי והצפורן כו' והם כנגד יו"ד כתרין דמסאבותא<sup>12</sup> שהוא החיות שבקדושה המחיי את זלע"ז

Para comprender el asunto de la “cabeza”: hay once especias del incienso, “el bálsamo y la uña aromática”, etc., y corresponden a las diez coronas de la impureza (kisrin demisaavusa); esto es la fuerza vital que hay dentro de la santidad y que da vida a “lo opuesto a ella”.

Para explicar qué es la “cabeza” de Esav, el Alter Rebe se dirige al incienso del Templo, compuesto por once especias. Estas corresponden a las “diez coronas de la impureza”, la estructura del lado impuro, y representan la fuerza vital proveniente de la santidad que mantiene vivo el lado que D'os creó “opuesto” a la santidad.

כמו שיש בקדושה י"ס כך יש ממש בקליפה הארה מיי"ס דקדושה. אך בקדושה עשר ולא תשע<sup>13, 14</sup> ולא<sup>15</sup> י"א ובקליפה הוא י"א סממני הקטורת.

Pues así como en la santidad hay diez Sefirot, también en la kelipá hay exactamente [lo mismo]: un destello de las diez Sefirot de la santidad. Pero en la santidad son “diez y no nueve”, ni once, mientras que en la kelipá están representadas por las once especias del incienso.

La kelipá tiene diez niveles porque recibe un destello de cada una de las diez Sefirot santas. Sefer Yetzirá afirma que la santidad tiene exactamente diez Sefirot, “ni nueve ni once”; sin embargo, el incienso tiene once especias. En el párrafo siguiente se explica que la undécima, el olíbano, representa un nivel adicional.

3 והענין כי ע"י החיות<sup>16</sup> שנמשך בקדושה הנה כתיב וצבא השמים לך משתחווים<sup>17</sup> שהם בטלים מחמת שמשגיגים החיות שנמשך עליהם מקדושתו ית' משא"כ הקליפות הם מגביהים א"ע כנשר<sup>18</sup> כו'

La explicación es la siguiente: acerca de la fuerza vital que se extiende en la santidad está escrito: "Y los ejércitos del cielo se prosternan ante Ti", pues están anulados porque perciben la fuerza vital que se extiende sobre ellos desde Su santidad, bendito sea. En cambio, las kelipot se enaltecen "como el águila", etc.,

En la santidad, los seres creados —"los ejércitos del cielo"— se inclinan ante D'os porque perciben la fuerza vital divina que los sostiene y, por eso, se anulan ante ella. Las kelipot, aunque también reciben vida de la santidad, hacen lo contrario: se enaltecen "como el águila", con orgullo.

בחוצפה והיינו לפי שהחיות הנמשך אליהם הוא אצלם בסוד גלות<sup>19</sup> ולפיכך הגם שנמשך אליהם מחיות דקדושה אינם בטלים ואדרבה מגביהים א"ע כנשר כו'<sup>20</sup> והחיות שנמשך להם הוא נבלע בתוכם.<sup>21</sup>

con insolencia. Esto se debe a que la fuerza vital que se extiende hacia ellas está en su interior en estado de exilio; por eso, aunque reciben fuerza vital de la santidad, no están anuladas. Al contrario, se enaltecen "como el águila", etc., y la fuerza vital que se extiende hacia ellas queda absorbida dentro de ellas.

La razón es que la fuerza vital santa que hay dentro de ellas está "en exilio": permanece cautiva y oculta, de modo que no la perciben como divina. En lugar de volverlas humildes, queda absorbida en ellas y alimenta su sensación de ser entidades independientes.

אך כיצד הם חיים וקיימים מקדושה מאחר שהחיות נבלע בתוכם הנה זהו ענין לבונה<sup>22</sup> שבי"א סממני הקטורת שהוא אור המקיף עליהם מלמעלה<sup>23</sup> ואינו נבלע בתוכם.

Pero entonces, ¿cómo viven y subsisten de la santidad, si la fuerza vital queda absorbida dentro de ellas? Esto corresponde al olíbano (levoná), una de las once especias del incienso: es la luz circundante (Or Makif) que está por encima de ellas y no queda absorbida dentro de ellas.

Esto plantea una dificultad: si la fuerza vital santa queda absorbida en su interior, ¿qué las mantiene en existencia? La respuesta es la undécima especia, el olíbano: una luz circundante que las ilumina desde arriba y nunca es absorbida dentro de ellas.

4 ולפי שהוא אור המקיף מלמעלה מן הדעת שלהם ואינם מרגישים בו והחיות שנמשך להם בפנימית נבלע כנ"ל לפיכך הם מתגאים ומגביהים א"ע בחוצפה כנ"ל.

Y como es una luz circundante, por encima de su conciencia, no la perciben; mientras que la fuerza vital que se extiende hacia ellas interiormente queda absorbida, como se explicó arriba. Por eso se vuelven arrogantes y se enaltecen con insolencia, como se explicó arriba.

Como la luz del olíbano permanece por encima de la conciencia de las kelipot, estas nunca la perciben; y la fuerza vital interior queda absorbida. Así, nada de lo que experimentan las vuelve humildes, y se tornan orgullosas e insolentes.

ובחי' לבונה הוא המחבר י"ס דקדושה להאיר לע"ס דמסאבותא והוא רישא דעשו דהיינו בחי' המקיף מלמעלה הוא נכלל בעטפוי דיצחק ממש בקדושה

El nivel del olíbano es lo que conecta las diez Sefirot de la santidad para que iluminen las diez Sefirot de la impureza. Y este es “la cabeza de Esav”: es decir, el nivel de la luz circundante desde arriba está incluido en “el regazo de Yitzjak”, verdaderamente dentro de la santidad.

El olíbano es el vínculo que permite a las Sefirot santas iluminar las impuras. Esta luz circundante es “la cabeza de Esav”: el punto más elevado de Esav, que permanece dentro de la santidad, en el regazo de Yitzjak.

ולכן מצד בחינת המקיף עשו שואל איך מעשרין את התבן ומצד הפנימיות אין ש"ש שגור בפיו:

Por eso, desde el aspecto de la luz circundante, Esav pregunta cómo se diezma la paja; y desde el aspecto de la dimensión interior (pnimiut), el Nombre del Cielo no está en su boca con fluidez.

Esto resuelve la pregunta inicial. Desde su raíz circundante, Esav realmente sentía una inclinación hacia las mitzvot, como lo demuestra su pregunta sobre el diezmo; pero su interior, donde la fuerza vital santa quedaba absorbida, hacía que no pronunciara el Nombre de D'os.

### SECCIÓN 3 • 115-6

## Las chispas en Esav y la intención de Yitzjak

5 והנה נודע כי החיות בעשר כתרין דמסאבותא הוא מפני כי חיל בלע ויקאנו<sup>24</sup> ועת אשר שלט האדם<sup>25</sup> באדם לרע לו

Ahora bien, es sabido que la fuerza vital de las diez coronas de la impureza se debe a que “tragó riquezas y las vomitará” y a que “[hay] un tiempo en que el hombre domina al hombre para su propio daño”.

Las kelipot tienen vida porque han “tragado” chispas santas que, finalmente, tendrán que devolver (“tragó riquezas y las vomitará”). Del mismo modo, el tiempo en que el mal domina al hombre es “para su propio daño”: su poder terminará cediendo el bien que retiene.

והוא מפני הנצוצות שנפלו בהם בתחלת בריאת העולם בשבה"כ וימלך וימת <sup>26</sup> כו' וגם <sup>27</sup> מחמת חטא עה"ד

Esto se debe a las chispas que cayeron en ellas al comienzo de la creación del mundo, durante la ruptura de las vasijas ("y reinó, y murió", etc.), y también a causa del pecado del Árbol del Conocimiento,

Las chispas cayeron en las kelipot de dos maneras: a través de la "ruptura de las vasijas" al comienzo de la creación, a la que la Torá alude mediante los reyes de Edom que "reinaron" y "murieron", y a través del pecado de Adam con el Árbol del Conocimiento.

כמ"ש בס' הגלגולים <sup>28</sup> ולפיכך נמשך להם החיות במ <sup>29</sup> שהוא בסוד גלות כמארז"ל לא גלו ישראל <sup>30</sup> אלא כדי להוסיף עליהם גר"י וכן בעשו היו ניצוצות כמו ר"מ

como está escrito en Sefer HaGilgulim. Por eso, la fuerza vital se extiende hacia ellas y permanece en ellas en estado de exilio, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Israel fue exiliado únicamente para que se les añadieran conversos". Así también había chispas en Esav, como Rabí Meir,

Como las chispas están cautivas, la fuerza vital de las kelipot se encuentra "en exilio". Los Sabios dicen que Israel fue exiliado para reunir conversos; esto significa elevar las chispas dispersas entre las naciones. Esav también contenía chispas santas, que la tradición identifica con grandes almas que descendieron de él o provinieron de su lado, comenzando por Rabí Meir.

ואונקלוס ושמע"י ואבטליון ועובדיה ומהם ה"י ציד בפיו וה"י רוצה יצחק להוציא ממנו בעצמו שלא ע"י יעקב

y Onkelos, Shemayá y Avtalyón, y Ovadiá; y de ellos provenía la "caza en su boca". Y Yitzjak quería extraerlos de Esav mismo, no por medio de Yaakov.

Otras almas de este tipo fueron Onkelos el prosélito, los sabios Shemayá y Avtalyón, y el profeta Ovadiá. Estas chispas eran el origen de la "caza en su boca" de Esav, de su hablar sobre mitzvot, y Yitzjak quería librarlas directamente de Esav, sin la intervención de Yaakov.

כי הרי גם עכשיו חיל בלע ויקיאנו רק שהוא ע"י יעקב שהוא בחי' ז"א שכל האורות שלמעלה נכללים בו והוא מתלבש ביצי' ביומין דחול בחי' עבדו זקן ביתו<sup>31</sup> להעלות משם ולברר כנ"ל.<sup>32</sup>

Pues también ahora “tragó riquezas y las vomitará”; solo que esto se realiza por medio de Yaakov, que es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), en el cual están incluidas todas las luces superiores. Él se inviste en Yetzirá durante los días de semana, en el nivel de “su siervo, el anciano de su casa”, para elevar y refinar desde allí, como se explicó arriba.

Normalmente, las chispas se recuperan por medio de Yaakov, que representa a Zeir Anpín, la configuración que contiene todas las luces superiores. Durante los días de semana, este desciende al mundo de Yetzirá —el nivel de Eliezer, “su siervo, el anciano de su casa”— para elevar y refinar allí las chispas.

אך יצחק רצה שיהי' זה שלא ע"י ז"א רק שיהי' התגלות האורות העליונים בעשו עצמו והוא ענין תוס' ורבוי האור

Pero Yitzjak quería que esto ocurriera no por medio de Zeir Anpín, sino mediante la revelación de las luces superiores en Esav mismo; y este es el asunto de un agregado y aumento de luz.

Yitzjak quería un camino diferente: que las luces superiores se revelaran dentro del propio Esav, y no por medio de Zeir Anpín. Esto requeriría una medida adicional y mayor de luz.

כי הרי לברר הטוב מן הרע צריך להאיר שם אור רב כדי שיע"ז יקלוט וילקט כל הניצוצי' הנשפעים שמה.

Pues para refinar el bien del mal es necesario iluminar allí con una gran luz, para que así absorba y reúna todas las chispas que han fluido hasta allí.

Se necesita esa luz adicional porque separar el bien del mal requiere una luz intensa, lo bastante intensa como para extraer y reunir cada chispa que cayó allí.

6 וזהו ויתן לך האלקים מטל השמים<sup>33</sup> הוא טלא דעתיקא דנטיף לז"א בחי' שמים. ומשמני הארץ שמן הוא חכמה<sup>34</sup> ואבא יסד ברתא<sup>35</sup> הנקרא ארץ ורצה להמשיך בחי' הטל והשמן דלעילא שעיי"ז יהי' העלאת הניצוצים

Este es [el significado de] “Y que Elokim te dé del rocío de los cielos”: este es “el rocío de Atiká que gotea hacia Zeir Anpín”, el nivel de los “cielos”. “Y de la riqueza de la tierra”: el aceite representa Jojmá, y “Aba fundó a la hija”, que es llamada “tierra”. [Yitzjak] quería hacer descender el nivel del rocío y del aceite superiores, para que así se elevaran las chispas,

La bendición de Yitzjak se interpreta como un mapa de luces superiores. “El rocío de los cielos” es el “rocío de Atiká” del Zohar, que gotea hacia Zeir Anpín, llamado “cielos”; “la riqueza de la tierra” es el aceite, símbolo de Jojmá, que funda a Maljut, “la hija”, llamada “tierra”. Yitzjak quería hacer descender estas luces superiores para que las chispas se elevaran.

כמו שאנו רואים עד"מ כשהשמש<sup>36</sup> זורח על הארץ כחום היום שואב לחלוחית הארץ ואד יעלה מן הארץ<sup>37</sup>

como vemos, a modo de analogía, cuando el sol brilla sobre la tierra durante el calor del día: absorbe la humedad de la tierra y “un vapor subiría de la tierra”;

La primera analogía: el calor del sol hace subir como vapor la humedad de la tierra. Una luz intensa desde arriba eleva hacia sí lo que está abajo.

וכן בנר לפני האבוקה הגדולה שואבת אור הנרות כך ע"י הארה עליונה הבאה בתוס' ורבו מלמעלה שואב ולוקט כל הניצוצין שנפלו למטה.

y del mismo modo una vela colocada ante una gran antorcha: esta atrae la luz de las velas. Así también, mediante una iluminación superior que llega con un agregado y aumento desde arriba, se atraen y reúnen todas las chispas que cayeron abajo.

La segunda analogía: una llama pequeña colocada cerca de una gran antorcha es atraída hacia ella. De manera similar, una gran luz adicional desde arriba atraería y reuniría las chispas caídas.

אך הארה זו צריך להיות בתוס' ורבו דייקא בחי' ברכה שהיא למעלה מסדר ההשתלשלות שלפי סדר ההשתלשלות לא הי' עשו כדאי לו.

Pero esta iluminación debe venir precisamente con un agregado y aumento: el nivel de la “bendición”, que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues, según el orden de hishtalshelut, Esav no habría sido digno de ella.

Una luz de este tipo no puede llegar siguiendo el orden normal de los mundos, pues, según ese orden, Esav nunca habría sido digno de ella. Debe tratarse de una “bendición”, un don procedente de más allá de la cadena ordenada de hishtalshelut.

#### SECCIÓN 4 • 17

### El error de Yitzjak y la bendición que recibió Esav

7 וזהו ואברככה לפני<sup>38</sup> ה'. לפני הוי' דוקא והרצון שהי' ליצחק להמשיך לעשו עצמו שלא ע"י יעקב הוא מפני שראה אותו מלמעלה למטה

Esto es [el significado de] “y te bendeciré delante de D'os”: específicamente, “delante de Havaia”. El deseo de Yitzjak de hacer llegar [la bendición] al propio Esav, y no por medio de Yaakov, se debía a que lo veía de arriba hacia abajo,

Yitzjak le dijo a Esav que lo bendeciría “delante de Havaia”, el Nombre que está por encima del orden de los mundos. Quería darle esto directamente porque veía a Esav desde arriba, desde su raíz más elevada.

ע"י בחי' לבונה<sup>39</sup> שהוא בחי' המקיף ע"כ רצה להמשיך בו בחי' גלוי המקיף בתוס' ורבו אור.

por medio del nivel del incienso, que es el nivel de la [luz] circundante; por eso quería hacer llegar a su interior la revelación de la [luz] circundante, con una adición y un aumento de luz.

Yitzjak veía a Esav a través de su incienso, su raíz circundante en la santidad; por eso quería revelar esa luz circundante en Esav con un gran aumento de luz.

אך מ"מ טעה בזה שאין עשו כדאי בבחי' זו כ"א ע"י יעקב שלפי שאם הי' החיות נמשך אל עשו יבלע ח"ו כמקדם או שלא יהיה מבחי' עשו כלום

Sin embargo, se equivocó en esto, pues Esav no era digno de este nivel sino por medio de Yaakov. Porque si la fuerza vital hubiera llegado a Esav, habría sido absorbida, D'os libre, como antes; o bien, no habría quedado nada en absoluto del nivel de Esav;

Pero Yitzjak se equivocó: Esav solo podía recibir esto por medio de Yaakov. Si se le hubiera dado directamente, la luz habría sido absorbida por Esav como antes, alimentando su orgullo, o lo habría abrumado, de modo que no habría quedado nada de él.

אבל שיהא לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא א"א כ"א ע"י יעקב ז"א דקדושה שע"י יתברר מעשו ויוכלל בקדושה

pero que se produzca la “transformación de la oscuridad en luz y de la amargura en dulzura” es imposible salvo por medio de Yaakov, el Zeir Anpín de la santidad, a través del cual [lo que hay] en Esav será refinado e incluido en la santidad.

El verdadero objetivo es transformar la oscuridad en luz y la amargura en dulzura, de modo que lo que hay en Esav sea refinado y se vuelva parte de la santidad. Esto solo puede ocurrir por medio de Yaakov, el Zeir Anpín santo.

ולכן הסכים יצחק ג"כ לברכת יעקב אח"כ ולעשו אמר הנה משמני הארץ<sup>40</sup> כו' משמני מקצת שמני<sup>41, 42</sup> (וליעקב א' ומשמני בתוס' וא"ו)

Por eso Yitzjak también aceptó después la bendición de Yaakov. Y a Esav le dijo: “He aquí, de la riqueza de la tierra”, etc.: mishmanei, [que significa] una parte de la riqueza (mientras que a Yaakov le dijo “y de la riqueza”, u-mishmanei, con una vav adicional),

Por eso Yitzjak aceptó después la bendición de Yaakov. La diferencia en la formulación muestra la diferencia entre las bendiciones: Esav recibió mishmanei, “de la riqueza”, solo una parte de ella, mientras que Yaakov recibió u-mishmanei, “y de la riqueza”, con una vav adicional, que significa más.

דהיינו מתמצית הנשאר משמן שנמשך אל הארץ שם יהיה מושבך בחיי פנימי ומטל השמים של יעקב יומשך לך ג"כ

es decir, del residuo que queda del aceite que desciende a la tierra: allí “será tu morada”, el nivel interior. Y también llegará a ti [algo] del “rocío de los cielos” de Yaakov,

La porción de Esav del “aceite” es solo lo que queda después de que este ha descendido a la tierra, y esa es su “morada”, su nivel interior. También recibirá algo del “rocío de los cielos” de Yaakov.

אבל אינו אלא מעל דהיינו בחיי מקיף בלבד (משא"כ <sup>43</sup> ביעקב ויתן לך) ובתנאי ואת אחיך תעבוד <sup>44</sup> שתהיי בטל אל בחיי יעקב שע"י יהי עליי דוקא כנ"ל: <sup>45, 46, 47</sup>

pero solo “de arriba”: es decir, únicamente el nivel de la [luz] circundante (a diferencia de Yaakov: “Y que [D'os] te dé”); y con la condición de “y servirás a tu hermano”: que estés anulado ante el nivel de Yaakov, pues precisamente por medio de esto habrá una elevación, como se explicó arriba.

Pero esto le llega a Esav solo “de arriba”, como luz circundante, mientras que a Yaakov se le “da” realmente. Y llega con la condición de que Esav “sirva a su hermano”: solo sometiéndose a Yaakov puede elevarse.

#### SECCIÓN 5 • 18-11

### El aroma como ascenso desde abajo

8 ועתה יבואר <sup>48</sup> הכתוב ראה ריח בני כו'. כי הגה יצחק רצה להמשיך בחיי מקיף ולבונה כנ"ל וכל המשכה הוא ע"י העלאת מ"ן כנודע. <sup>49</sup>

Ahora se explicará el versículo “Mira, la fragancia de mi hijo”, etc. Yitzjak quería hacer descender el nivel de la [luz] circundante y el incienso, como se explicó arriba; y todo hacer descender se produce mediante una elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), como es sabido.

Ahora el maamar vuelve al versículo mismo. Yitzjak quería hacer descender la luz circundante, el “incienso”; y en la Kabalá, todo flujo de arriba (las “aguas masculinas”) es suscitado por una elevación correspondiente desde abajo, las “aguas femeninas” (mayin nukvin).

והנה להמשכת מ"ד של פנימי די בהעלאת מ"ן בבחי פנימי אבל להמשכי מ"ד של מקיף צ"ל העלאת מ"ן ג"כ בבחי מקיף. <sup>50</sup>

Para hacer descender mayin duchrin (aguas masculinas) del nivel interior, basta una elevación de mayin nukvin en el nivel interior; pero para hacer descender mayin duchrin del nivel circundante, también debe haber una elevación de mayin nukvin en el nivel circundante.

La elevación desde abajo debe corresponder a aquello que suscita. Para una luz interior basta un despertar interior, pero para hacer descender una luz circundante, el despertar desde abajo también debe ser de índole circundante.

9 והנה ריח הוא העלאת מ"ן שהוא בחי' אור חוזר.<sup>51</sup> והוא מהגבורות כמו שרואים שתפוח מתוק אין בו ריח.

La fragancia es la elevación de mayin nukvin, que es el nivel de la luz de retorno (or jozer). Proviene de las Guevurot, como vemos que una manzana dulce no tiene fragancia;

La fragancia es la elevación desde abajo, "luz de retorno" que asciende de nuevo hacia su fuente. Proviene de Guevurá, el aspecto de fortaleza y severidad: una manzana dulce no tiene aroma.

רק החמוץ וכל הדברים החריפים יש בהם ריח חזק. והוא לפי שהעלאת מ"ן הוא בירורים מניצוצות שנפלו בשבה"כ.

solo las cosas agrias y todas las cosas picantes tienen una fragancia intensa. Esto se debe a que la elevación de mayin nukvin consiste en los refinamientos (berurim) de las chispas que cayeron en la ruptura de las vasijas.

Solo las cosas agrias y picantes tienen un aroma intenso. La razón es que la elevación desde abajo está formada por el refinamiento de las chispas caídas, que provienen de la ruptura de las vasijas, un asunto de juicio severo; por eso, la fragancia está asociada con lo picante y lo severo.

ולכן בכל המצות לא נאמר ריח ניחוח<sup>52</sup> כמו בקרבנות שהוא ע"י שמעלין נפש הבהמה ומתהפך ועולה ונכלל באש שלמעלה.

Por eso, respecto de todas las mitzvot no se dice "fragancia grata", como sí se dice de las ofrendas, que [actúan] elevando el alma del animal, de modo que esta se transforma, asciende y queda incluida en el fuego de arriba.

Por eso la Torá dice "fragancia grata" de las ofrendas y no de las demás mitzvot. Una ofrenda eleva el alma vital del animal, que se transforma y queda absorbida en el fuego de arriba: un refinamiento desde abajo y, por tanto, una "fragancia".

10 והנה הריח משיב את הנפש דהיינו מה שהיה בתחלה בבחי' הסתלקות המוחין חוזר ומאיר כאדם שהוא נרדם וע"י הריח הוא חוזר ומקיץ.

La fragancia devuelve el alma: es decir, lo que al principio estaba en un estado de retirada del intelecto (mojin) vuelve a iluminar, como una persona que ha caído en un sueño profundo y, por medio de una fragancia, vuelve en sí y despierta.

La fragancia "devuelve el alma": alguien que se ha desmayado, cuyo intelecto se ha retirado, revive gracias a un aroma.

דהיינו ע"י השינה היה השכל בהעלם. ואח"כ כשניער משנתו הנה השכל מאיר בו בגילוי והכל נעשה ע"י הריח שהוא אור החוזר ממטה למעלה.

Es decir, durante el sueño el intelecto estaba oculto; después, cuando despierta de su sueño, el intelecto brilla en él abiertamente. Todo esto se produce por medio de la fragancia, que es luz de retorno, de abajo hacia arriba.

Durante el sueño, la mente está oculta; al despertar, vuelve a brillar abiertamente. La fragancia, una luz que asciende desde abajo, es lo que lo hace posible.

וזהו ענין נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני. והנה עשו לא היה בו בחי גילוי פנימי כי הפנימי שלו נבלע כנ"ל רק שהוא בחי המקיף ולבונה.

Esto es el sentido de "satisfacción ante Mí, pues hablé y se cumplió Mi voluntad". Esav no tenía en sí un nivel interior revelado, pues su nivel interior era absorbido, como se explicó arriba; él solo tenía el nivel de la [luz] circundante y el incienso.

Los Sabios llaman a la "fragancia grata" de la ofrenda la satisfacción de D'os porque se cumplió Su voluntad: una respuesta desde abajo que "despierta" el deleite de arriba. Esav, sin embargo, no tenía santidad interior revelada, pues era absorbida en él; solo tenía su raíz circundante, el incienso.

וזהו וירח את ריח בגדיו<sup>53</sup> הוא בחי המקיפים שיהיה מזה ריח הוא העלאת מ"ן להמשיך המקיף מטל השמים:<sup>54</sup>

Esto es [el significado de] "y olió la fragancia de sus vestiduras": [las vestiduras] son el nivel de las luces circundantes, de las que surgiría una fragancia, es decir, una elevación de mayin nukvin, para hacer descender la [luz] circundante del "rocío de los cielos".

Así, Yitzjak olió las "vestiduras" de Esav: las vestiduras rodean el cuerpo y representan las luces circundantes. De ellas surgiría una fragancia, una elevación desde abajo, capaz de hacer descender la luz circundante del "rocío de los cielos".

**11** כריח שדה אשר ברכו<sup>55</sup> ה'. הנה השדה הוא בחי מלי דאצי שיש בה ג"כ בחי העלאת מ"ן ויש בזה בי בחי<sup>56</sup> הא' היא העלאת מ"ן בטבעה ומאליה וממילא כמ"ש למען יזמרך<sup>57</sup> כבוד ולא ידם.

"Como la fragancia de un campo que Havaiá ha bendecido": el campo es el nivel de Maljut de Atzilut, en el que también hay una elevación de mayin nukvin. En esto hay dos niveles. El primero es una elevación de mayin nukvin por su propia naturaleza, por sí misma y espontáneamente, como está escrito: "Para que mi gloria te cante y no calle".

"El campo" representa a Maljut de Atzilut, el nivel receptor, que también asciende hacia D'os. Lo hace de dos maneras. Una es natural y constante, como en el versículo "para que mi gloria te cante y no calle".

קארי תדיר<sup>58</sup> לנהורא עלאה ולא שכיך כו' והוא העלאת מ"ן לפנימי' דהיינו לעורר המשכת הקו. ויש העלאת<sup>59</sup> מ"ן שצריך סיוע מלמעלה שאין כח בה להעלות מ"ן מעצמה.

“Clama constantemente a la luz suprema y no cesa”, etc. Esta es una elevación de mayin nukvin hacia el nivel interior, es decir, para suscitar el descenso del kav (línea de luz). Y hay una elevación de mayin nukvin que requiere ayuda desde arriba, pues no tiene fuerza para elevar mayin nukvin por sí misma.

El Tikkunei Zohar describe a Maljut como clamando siempre a la luz superior y sin reposo; esta elevación hace descender el kav, la línea ordenada de luz que entra en los mundos. La segunda clase de elevación necesita ayuda desde arriba, porque Maljut no puede producirla por sí misma.

והוא בחי' מקיף שהוא בחי' גילוי אור א"ס ב"ה בעצמו (שהקו<sup>60</sup> מאיר לתוך מקום החלל עצמו)

Este es el nivel de la [luz] circundante, que es el nivel de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, misma (pues el kav ilumina dentro del propio espacio vacío).

Esta segunda elevación está dirigida a la luz circundante: la revelación de la propia Luz Infinita que, como explica el paréntesis, ilumina dentro del propio espacio vacío, y no solo por medio del kav medido.

והנה העלאת מ"ן של בחי' פנימי' הוא בחי' בארה של מרים<sup>61</sup> שהוא מעיין הנובע מאליו משא"כ העלאת מ"ן של המקיף כתיב באר חפרוה שרים.<sup>62</sup>

La elevación de mayin nukvin del nivel interior es como el pozo de Miriam, una fuente que mana por sí misma; en cambio, respecto de la elevación de mayin nukvin de la [luz] circundante, está escrito: “Un pozo que cavaron los príncipes”.

Una elevación interior es como el pozo de Miriam, que manaba por sí mismo. Una elevación circundante es como un pozo que hubo que cavar con ayuda de los “príncipes”: requiere esfuerzo y ayuda desde arriba.

ויכרו שם עבדי יצחק<sup>63</sup> באר. עבדי יצחק הן המשכות מבחי' יצחק שהוא עיקר האבות<sup>64</sup> מבחי' בוצינא דקרדוניתא<sup>65</sup> מקור הגבורות כמ"ש כי אתה אבינו.<sup>66, 67</sup>

“Y allí los siervos de Yitzjak cavaron un pozo”. Los siervos de Yitzjak son los flujos que provienen del nivel de Yitzjak, quien es el principal de los Patriarcas, del nivel de botzina dekardinusa (la “lámpara de oscuridad”), fuente de las Guevurot, como está escrito: “Porque Tú eres nuestro padre”.

Los siervos de Yitzjak que “cavaron un pozo” son las fuerzas que emanan de Yitzjak, el principal de los Patriarcas, cuya raíz está en la “lámpara de oscuridad” (botzina dekardinusa), fuente de las Guevurot y de toda medida. Los Sabios aplican “Porque Tú eres nuestro padre” a Yitzjak.

ולכן כתיב ויריבו רעי גרר<sup>68</sup> לאמר לנו המים שבחיי המקיף נמשך גם אליהם מלמעלה שאינו נבלע כמו בחיי פנימי שלהם כנ"ל. וזהו אשר ברכו הוי"ה שהוא ע"י סיוע מלמעלה כנ"ל:

Por eso está escrito: "Y los pastores de Guerar discutieron, diciendo: 'El agua es nuestra'", pues el nivel de la [luz] circundante también les llega a ellos desde arriba, ya que no es absorbido como sí lo es su nivel interior, como se explicó arriba. Esto es "que Havaia ha bendecido": llega mediante ayuda desde arriba, como se explicó arriba.

Los pastores de Guerar discutieron por el agua porque la luz circundante también llega a los impuros, desde arriba, sin ser absorbida como lo es su vida interior. Y "que Havaia ha bendecido" significa que esta segunda clase de elevación llega mediante ayuda desde arriba.

#### SECCIÓN 6 • 112-14

### El aroma de Yaakov: los baalei teshuvá

**12** והנה כ"ז הוא הבנת הפסוק לפי דעתו של יצחק שהבין שעשו היה לפניו. אך באמת היה זה יעקב. ואיך יבואר בחי' זו על יעקב:

Todo esto es la comprensión del versículo según la perspectiva de Yitzjak, pues entendió que Esav estaba ante él. Pero en verdad era Yaakov. Entonces, ¿cómo se explica este nivel con respecto a Yaakov?

Hasta aquí, todo se interpretó desde la perspectiva de Yitzjak, pues pensaba que estaba bendiciendo a Esav. Pero en realidad era Yaakov; por eso, el maamar pregunta ahora cómo se aplican a Yaakov la "fragancia" y la bendición circundante.

**13** הנה איתא במדרש וירח את ריח בגדיו. בוגדיו<sup>69,70</sup> בחי' בעלי תשובה שהוא בחי' מקיף דמשכין ליה בחילא יתיר.

Se afirma en el Midrash: "Y olió el aroma de sus vestiduras (begadav)": [léase] bogdav, "sus rebeldes"; [esto es] el nivel de los baalei teshuvá (quienes retornan), que corresponde al nivel de la luz circundante, pues lo atraen con mayor fuerza.

El Midrash interpreta "sus vestiduras" (begadav) como "sus rebeldes" (bogdav): incluso los pecadores entre los descendientes de Yaakov desprenden un aroma. Estos son los baalei teshuvá, quienes retornan a D'os y pertenecen al nivel circundante porque atraen la luz divina con mayor fuerza.

שבזוהר אמר<sup>71</sup> ע"פ ואברהם זקן<sup>72</sup> בא בימים<sup>73</sup> כו'. זכאין אינן מארי דתיובתא דמשכין כו'. פ"י למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת שאין לו בחי' כלי להכיל.

Pues en el Zohar se dice, acerca de "Y Avraham era anciano, avanzado en días", etc.: "Dichosos los maestros de la teshuvá, que atraen", etc. Esto significa [que atraen] por encima de lo que el alma puede soportar, pues no hay un nivel de vasija que pueda contenerlo.

El Zohar alaba a los baalei teshuvá, quienes atraen la luz con mayor fuerza. Es decir, llegan por encima de lo que el alma puede contener, a una luz que no tiene "vasija" que la contenga; eso es lo que significa "circundante".»

14 וכמעשה דר"א בן דורדייא.<sup>74</sup> משא"כ באברהם כתיב בא בימים.<sup>75</sup> בחי' כלי ולבוש כו'. והעלאת מ"ן כזה שהוא בחי' מקיף<sup>76</sup> הוא מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו.

Y como en el relato de Rabí Elazar ben Durdaya. En cambio, acerca de Avraham está escrito "avanzado en días": el nivel de una vasija y una vestidura, etc. Y una elevación de mayin nukvin como esta, que corresponde al nivel circundante, se produce porque uno contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Su esencia y en Su gloria.

Rabí Elazar ben Durdaya, después de una vida de pecado, hizo teshuvá con tanta intensidad que murió llorando y fue declarado destinado al Mundo Venidero: un retorno que trasciende toda "vasija". En cambio, Avraham era "avanzado en días"; sus días constituían una vasija y una vestidura medidas. La elevación circundante surge de contemplar la grandeza del Infinito mismo.

כי אני הוי"ה לא שנית<sup>77</sup> כתיב רק הודו על ארץ ושמים.<sup>78</sup> וירם קרן לעמו<sup>79</sup> כו'. ונקי בחי' בע"ת אף מי שאין עבירות בידו.<sup>80</sup>

Pues está escrito: "Porque Yo, Havaiá, no he cambiado"; solo "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo, y Él ha elevado un cuerno para Su pueblo", etc. Y se lo llama baal teshuvá incluso si no tiene pecados en su haber,

D'os mismo no cambia; Su "esplendor" solo se refleja sobre la tierra y el cielo, y Él "ha elevado un cuerno para Su pueblo". Al contemplar esto, una persona puede ser llamada baal teshuvá incluso sin haber cometido pecados.

רק צועק על הפירוד כו'. והוא בחי' ריח שהיא העלאת מ"ן לבחי' מקיף להמשיך בחי' מקיף דלעילא מטל השמים כו':

sino que clama por la separación, etc. Y este es el nivel del aroma, que es la elevación de mayin nukvin hacia el nivel circundante, para atraer el nivel circundante de lo Alto, desde "el rocío de los cielos", etc.

Esa persona clama por estar separada de D'os. Ese clamor es el "aroma": una elevación circundante que atrae desde lo Alto la luz circundante, el "rocío de los cielos".»

## SECCIÓN 7 • ¶15-16

## Qué añadió la bendición y por qué llegó mediante la astucia

15 אך להבין כ"ז והלא יעקב הוא בחי' קדושה ובלא"ה נמשכים בו כל האורות עליונים א"א ואו"א כנ"ל.

Pero, para entender todo esto: ¿acaso Yaakov no corresponde al nivel de santidad, y aun sin esto se atraen hacia él todas las luces superiores, Arij Anpín y Aba e Ima, como se explicó antes?

La pregunta es la siguiente: Yaakov es santo y ya recibe todas las luces superiores, Arij Anpín (“Rostro Largo”, el nivel interior de Kéter), Aba e Ima. ¿Qué más podía añadir la bendición?

אך הברכה היא בתוס' ורבוי המשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלו' שאינו לפי ערך ההשתלשלו' כדי להיות ורב דגן ותירוש<sup>81</sup> אלו הלכות ואגדות שנתלבשו בלבושים גשמיים זרעים בחדס כו'

Pero la bendición es una adición y un aumento de la atracción desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que no guarda proporción con la hishtalshelut, para que haya “abundancia de grano y vino”: estos son las halajot y las agadot, revestidas en vestiduras físicas; “Zera'im” en Jésed, etc.

La respuesta es que la bendición trae una luz adicional desde más allá del orden de la cadena de los mundos, desproporcionada con respecto a ella. “Abundancia de grano y vino” alude a las leyes y enseñanzas de la Torá, revestidas en vestiduras físicas, como el orden de Zera'im (Semillas), que corresponde a Jésed.

וכן כל התורה ספורי מעשיות כו' וכן נביאים שופטים מעשה דשמשון ופלגש בגבעה וכן כל מעשה המלכים וספורי מעשיות שבגמ' דרבנ"ח<sup>82</sup> ודומיהן הכל מרומז בהן סודות התורה, ועד"ז ג"כ מעשה המצות

Y lo mismo sucede con toda la Torá: los relatos, etc.; y también con los Profetas y los Jueces, el relato de Shimshón y el de la concubina en Guivá; así como con todas las acciones de los reyes y los relatos del Talmud sobre Rabá bar bar Janá y otros semejantes: todos contienen alusiones a los secretos de la Torá. Y lo mismo sucede también con las acciones concretas de las mitzvot,

Lo mismo se aplica a los relatos de la Torá, a las narraciones de los Profetas —Shimshón, la concubina en Guivá y las acciones de los reyes— y a los extraños relatos de Rabá bar bar Janá en el Talmud: en todos ellos están ocultos los secretos de la Torá. Esto también se aplica a las mitzvot realizadas con objetos físicos.

שע"י סוכה ולולב וציצית ותפילין גשמיים יהיה המשכת אוא"ס ב"ה שלמע' מעלה מהשתלשלו' שלפי ערך וסדר השתלשלות בעשי' החיות מצומצם מאד ובכדי שיאיר אור רב מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הוא

pues mediante una sucá y un lulav físicos, tzitzit y tefilín, se atraerá la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima, mucho más arriba de la hishtalshelut. Pues, según la medida y el orden de la hishtalshelut, la fuerza vital (jayut) en Asiá está muy contraída; y para que una gran luz resplandezca desde el Infinito mismo, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, es

Mediante una sucá y un lulav físicos, tzitzit y tefilín, se atrae la Luz Infinita que está por encima de la cadena de los mundos. Según el orden habitual, la fuerza vital que llega al mundo de Asiá es muy limitada.

ע"י יצחק דייקא שהוא שרש הגבורות בוצינא דקרדוניתא שהוא קו המדה<sup>83</sup> שמודד להיות חכם כו' ומשם נמשך תוס' אור וגילוי גם בעשי' הגשמי.<sup>84</sup>

por medio de Yitzjak específicamente, quien es la raíz de las Guevurot, el botzina dekaradnuta, que es la línea de medida que determina "ser sabio", etc.; y desde allí se atraen también hacia la Asiá física una luz y una revelación adicionales.

Para que allí resplandezca una gran luz desde el Infinito mismo, debe llegar a través de Yitzjak, la raíz de las Guevurot, el botzina dekaradnuta: la "línea de medida" que determina la porción de cada persona, por ejemplo, si será sabia. De esa fuente de medida proviene la capacidad de llevar una luz adicional incluso a la Asiá física.

16 וזהו ויתן לך האלקים<sup>85</sup> גם בבחי' צמצום<sup>86</sup> וקאי ויתן על בחי' הוי"ה האמור למעלה בפ' אשר ברכו<sup>87</sup> ה' ואף גם זאת בלי דעתו של יצחק<sup>88</sup> רק בא אחיך במרמה<sup>89</sup>

Este es [el sentido de] "Y que Elokim te dé": también en el nivel del tzimtzum (contracción); y "dé" se refiere al nivel de Havaíá mencionado antes, en el versículo "que Havaíá ha bendecido". Y aun esto [ocurrió] sin que Yitzjak lo supiera, sino que "tu hermano vino con astucia",

La bendición comienza: "Que Elokim te dé". Elokim es el Nombre del tzimtzum, la autolimitación de D'os, por lo que la bendición llega incluso al nivel contraído y físico. "Dé" hace descender la luz de Havaíá, mencionada en el versículo anterior ("que Havaíá ha bendecido"), la luz que está más allá de la cadena de los mundos. Y Yaakov la recibió sin que Yitzjak lo supiera, mediante la "astucia".

שא"א להתלבש בבחי' הדעת וכענין שאמרו לאו בזכותא תליא מילתא<sup>90</sup> אלא במזלא תליא מילתא כי ענין בזכותא הוא לפי"ע ההשתלשלות שכך ראוי לו

pues no puede revestirse en el nivel de Daat; como en la enseñanza: "La cuestión no depende del mérito, sino que depende del mazal". Pues el "mérito" corresponde a la medida de la hishtalshe-lut: que eso sea lo que le corresponde,

Debía llegar sin que Yitzjak lo supiera porque una luz tan elevada no puede ser contenida por Daat, el conocimiento consciente. El Talmud enseña que ciertas cosas dependen no del mérito, sino del mazal, una raíz más elevada: el mérito sigue la medida ordenada de los mundos, aquello que una persona merece.

משא"כ במזלא הוא למעלה מלפ"ע אף שאינו ראוי כו' והיה צריך לזה לתקן חטא עה"ד<sup>91,92</sup> שהיה ג"כ במרמה ופתוי של נחש

mientras que el mazal está por encima de lo que corresponde a una medida, aunque uno no sea merecedor, etc. Y esto era necesario para rectificar el pecado del Árbol del Conocimiento, que también ocurrió mediante la astucia y la seducción de la serpiente,

El mazal otorga desde por encima de toda medida, incluso a quien no lo merece. La astucia era necesaria para reparar el pecado del Árbol del Conocimiento, que también ocurrió mediante la astucia: la seducción de la serpiente.

שע"י נתגשמו העולמות ונעשה עירוב גשמיות ברוחניות<sup>93</sup> ולתקן זה עשה מהפוך אל הפוך והמשיך רוחניות ואורות העליונים שיהיה נמשך גם לגשמיות.

a causa del cual los mundos se volvieron físicos y se produjo una mezcla de lo físico con lo espiritual. Para rectificar esto, hizo lo opuesto: atrajo espiritualidad y luces superiores, para que también llegaran a lo físico.

Ese pecado hizo que los mundos se volvieran físicos y mezcló lo físico con lo espiritual. Para repararlo, Yaakov hizo lo contrario: astucia contra astucia, atrayendo la espiritualidad y las luces superiores hacia lo físico mismo.

משא"כ אלו לא קבל יעקב הברכות היה נמשך מן התורה רק ברוחניות לבד כמו שהוא למעלה וכדה על שכמה<sup>94</sup> כו':<sup>95,96</sup>

En cambio, si Yaakov no hubiera recibido las bendiciones, la luz de la Torá habría sido atraída solo en lo espiritual, tal como es arriba: "y su cántaro sobre su hombro", etc.

Sin que Yaakov recibiera las bendiciones, la luz de la Torá habría permanecido puramente espiritual, tal como es arriba: como el cántaro de Rivká llevado en alto, "sobre su hombro". Gracias a las bendiciones, desciende a la Torá estudiada en su dimensión física y a las mitzvot físicas.

**EN LA AVODÁ**

Un “aroma” circundante se eleva del baal teshuvá: quien medita sobre la grandeza del Infinito (Ein Sof) mismo y clama por estar separado de Él. De esta manera, cualquiera puede ser llamado baal teshuvá, incluso sin haber cometido pecados. Y mediante el estudio físico de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot (sucá, lulav, tzitzit, tefilín), se hace descender al mundo físico una luz que está más allá de todo el orden de los mundos.

**PREGUNTAS PARA CONVERSAR**

1. ¿Cómo explica el modelo de las once especias tanto las preguntas piadosas de Esav como la ausencia del Nombre de D'os de sus labios?
2. ¿Por qué la fuerza vital santa vuelve humilde a la hueste celestial, pero vuelve orgullosas a las kelipot?
3. ¿En qué consistió el error de Yitzjak al querer bendecir directamente a Esav, y cómo muestran las palabras efectivas de la bendición de Esav que ese error fue corregido?
4. ¿Por qué hacer descender una luz circundante requiere un ascenso circundante desde abajo, y cómo es la teshuvá un ascenso de esa índole incluso para quien no tiene pecados?
5. ¿Por qué la bendición tenía que llegar mediante la astucia y sin que Yitzjak lo supiera, y cómo repara esto el pecado del Árbol del Conocimiento?

## FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

## PÁRRAFO 1

## 1 ראה ריח בני

Contiene otras dos transcripciones de este maamar, que pueden compararse con el texto de aquí.

## LA NOTA DE KEHOT

ב' נוסחאות אחרות בסה"מ תקס"ה ע' יז. הנחה אחרת מהמאמר עם הגהות באוה"ת כרך ד תתכט, ב. כרך ז תתתיט, א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. מאמר זה נזכר באוה"ת ואתחנן כרך ו ע' ביתסז. ד"ה זה בסה"מ תרל"ט ח"א ע' כו מיוסד על מאמר זה. וראה במ"מ לשם. ראה עבודת הלוי לא, ב.

## 2 ראה ריח בני

Las palabras de Yitzjak al oler las vestimentas del hijo a quien tomó por Esav; el versículo que explica todo el maamar.

בראשית כ"ז:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֶלְוָהוּ וַיִּרְחַ אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוָהוּ

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כו.

## 3 Las palabras de Yitzjak al oler las vestimentas del hijo a quien tomó por Esav; el versículo que explica todo el maamar.

בראשית כ"ז:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֶלְוָהוּ וַיִּרְחַ אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוָהוּ

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 4 כי ציד בפיו

Yitzjak amaba a Esav "porque había caza en su boca"; el maamar lo interpreta como una referencia a las preguntas de apariencia piadosa de Esav.

בראשית כ"ה:28

וַיֵּאָהֵב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בָּפִיו וְרֵבֶקָה אֵהָבֵת אֶת־יַעֲקֹב:

Isaac amó a Esav, porque comía de su caza; y Rebeca amó a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כה.

## 5 איך מעשרין את התבן

Explica por qué Esav eligió impresionar a Yitzjak precisa-

mente con una pregunta sobre la mitzvá del diezmo.

## LA NOTA DE KEHOT

ב'לקו"ש חכ"ה ע' 121 מבאר הטעם שרימה ליצחק במצות מעשר דוקא ע"ש.

## 6 הקל קול יעקב

La duda de Yitzjak al tocar a Yaakov disfrazado: la voz es la de Yaakov, pero las manos son las de Esav.

בראשית כ"ז:22

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הֲקֵל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יִדֵּי עֵשָׂו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כב.

## 7 כי הקרה ה' אלקיך

La respuesta de Yaakov, que menciona el Nombre de D'os y hace sospechar a Yitzjak que quien habla no es Esav.

בראשית כ"ז:20

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מִהֲזֶה מִהֲרָתָ לְמָצָא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְפָנָי:

Y dijo Isaac a su hijo: «¿Cómo es que lo encontraste tan pronto, hijo mío?». Y él dijo: «Porque D'os, tu D'os, me lo hizo encontrar».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כ.

## 8 אין ש"ש שגור בפיו

El Midrash dice que Esav no menciona el Nombre del Santo; esta es la fuente de la sospecha de Yitzjak.

בראשית רבה ס"ה:כ"ט-65:19

... בני, אביך נתברך בן שבעים וחמש שנים, ואתה בן ששים ושלוש שנים. ויאמר כי הקרה ה' אלקיך לפני רבי יוחנן וריש לקיש חד מנהון אמר: אם לקורבנך המציא לך הקדוש ברוך הוא, שנאמר: (בראשית כב): וישא אברהם את עיניו, וירא והנה איל, למאכלך על אחת כמה וכמה! ואוחרנא אמר: אם לזווגך המציא לך, דכתיב (שם כה): הקרה נא לפני היום. וכתיב (שם): וירא והנה גמלים באים, למאכלך על אחת כמה וכמה! כי הקרה ה' אלקיך לפני רבי יוחנן אמר: לעורבא, דאיתי נורא על קניה, בשעה שאמר: כי הקרה ה' ...

«Isaac dijo a su hijo: ¿Cómo es que lo encontraste tan pronto, hijo mío? Y él dijo: Porque D'os, tu D'os, lo dispuso ante mí» (Génesis 27:20). «Isaac dijo a Jacob: Acércate, te ruego, para que te palpe, hijo mío; ¿eres tú mi hijo Esaú o no?» (Génesis 27:21). «Isaac dijo a su hijo: ¿Cómo es que lo encontraste tan pronto, hijo mío?» ¿Encontraste tan pronto la bendición, hijo mío? Tu padre fue bendecido a los setenta y cinco años, y tú tienes sesenta y tres. 62:5. «Y él dijo: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

#### LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פס"ה. פרש"י פרשתנו כז, כא. בד"ה ויתן לך תשכ"ח נדפס בסה"מ מלוקט כרך ד ע' סד הערה 14 וז"ל: "בב"ר פרשתנו (פס"ה, יט) "שאין עשו מזכיר שמו של הקב"ה". ולכאורה צ"ל שכי"ה גם הכוונה בפירוש רש"י שם. כי באם נאמר שכוונת רש"י היא רק "שאין ש"ש שגור בפיו" (אבל לפעמים הוא מזכירו) — זה שאמר (פעם אחת) "כי הקרה ה' אלקיך" (פרשתנו שם, כ) לא היה מטיל ספק אצל יצחק אם זה עשו. ולהעיר שבד"ה ויתן לך תרנ"ד (סה"מ תרנ"ד ע' סה) מביא מפרש"י "דאין עשו מזכיר שם שמים" עכ"ל שם בהערה 14.

#### 9 וידע שעשו אין ש"ש שגור בפיו

Rashi explica la sospecha de Yitzjak: Esav no acostumbra pronunciar el Nombre del Cielo.

Rashi on Genesis 27:21 כ"ז: על בראשית כ"ז

גשה נא ואמשך. אָמַר יִצְחָק בְּלִבּוֹ אֵין דָּרָךְ עֲשׂוֹ לְהִיטֵי שֵׁם שְׁמַיִם שְׁגוֹר בְּפִיו, וְזֶה אָמַר כִּי הִקְרָה ה' אֱלֹקֶיךָ:

«Acércate, te ruego, para que te palpe» —Isaac se dijo: «No es propio de Esaú mencionar el nombre de D'os tan fácilmente, y este dice: "Porque D'os, tu D'os, hizo que sucediera así para mí"». «La voz de Jacob» (Génesis Rabá 65:19).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

#### 10 עשו סוספיתא דדהבא

El Zohar describe a Esav como la escoria que surge al refinar el oro, el residuo del lado de la Guevurá.

Zohar I, 137ב קלו, זח"א

#### LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"ב רכד, ד. זח"א קלו, ב.

#### 11 ורישא דעשו בעטפוי דיצחק

Cita el Zohar sobre la enseñanza de que la cabeza de Esav está en el regazo de Yitzjak.

בראשית נ:17

כַּה־תֹּאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּה שָׂא נָא פֶּשַׁע אֲחִיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְּמִלוֹךְ וְעָתָה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדִּי אֱלֹקֵי אָבִיךָ וַיִּכֶּךְ יוֹסֵף בְּדִבְרָם אֵלָיו:

Así diréis a José: «Te ruego ahora que perdones la transgresión de tus hermanos y su pecado, pues te hicieron mal. Y ahora, te rogamos, perdona la transgresión de los siervos de D'os de tu padre». Y José lloró cuando le hablaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### LA NOTA DE KEHOT

תרגום יונתן בן עוזיאל בראשית נ, יז. ראה סידור עם דא"ח כב, א בשם זוהר. וראה בלקו"ש חט"ו ע' 193 הערה 21.

### PÁRRAFO 2

#### 12 כתרין דמסאבותא

Explica que los niveles de impureza se llaman "coronas" porque una corona es un adorno circundante situado por encima de la cabeza.

#### LA NOTA DE KEHOT

ונקי כתרין, דכתר הוא עטרה ע"ג הראש שהוא מקיף. ראה ד"ה פתח אליהו תשי"ב ע' 82. בד"ה ויתן לך תשכ"ח הערה 17 (בסה"מ מלוקט חלק ד ע' סד) מציין "ראה ע"ח שער יא (שער המלכים) פ"י. פע"ח שער ו' (שער הקדישים) פ"ד".

#### 13 עשר ולא תשע

Citado por la nota de Kehot junto con Sefer Yetzirá acerca del número diez de las Sefirot.

זח"ב קפו, בזח"ב

#### LA NOTA DE KEHOT

ספר יצירה בתחלתו. וראה זח"ב קפו, ב. פרדס ש"א פ"ו. ראה לקו"ת שה"ש ז, ד. אוה"ת תולדות כרך א קנא, ב ואילך. סה"מ תרל"ה ח"א ע' לא. סה"מ תרנ"ד ע' סה ואילך. סה"מ תרפ"ו ע' קפג ואילך. ספר המאמרים תשי"ב ד"ה פתח אליהו.

#### 14 עשר ולא תשע

Rabí Moshé Cordovero analiza por qué las Sefirot son precisamente diez.

Pardes Rimmonim 1:7-8 ח"ז: פרדס רמונים

אחר שנתעסקנו בפרקים הקודמים בחזקת אמונתנו המוסכמות בפי כל המקובלים כי הספירות הם עשר לא פחות ולא יותר, ראינו בפרק זה להציל המעיין ממקום השבוש והטעות, והיא שאלה נשאלה לרב האי גאון. וז"ל השואלים ילמדנו רבינו כי מצינו לרז"ל י"ג מדות שקבל מרע"ה. ולאברהם אבינו ע"ה בספר ייחוסוהו רז"ל על שמו והוא ספר יצירה מונה שם עשר ספירות. ואנחנו צריכים ללמוד מפיו קדוש אם י"ס הם י"ג מדות. אי"כ י"ג מדות מצינו י"ג ספירות לא מצינו. או י"ג מדות לבד וי" ספירות לבד. לתורתך אנו צריכים ותשובתך אנו מיחלים עכ"ל ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

#### 15 עשר ולא תשע ולא י"א

"Diez Sefirot, diez y no nueve, diez y no once"; el Alter Rebe contrasta esto con las once especias del incienso.

Sefer Yetzirah 1:4 יצירה א:4

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הבן בחכמה וחכם בבינה, בחון בהם וחוקר מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו:

Diez son los números que surgen de la nada, y no el número nueve; diez y no once. Comprende esta gran sabiduría, entendiendo este conocimiento, indaga en él y medita sobre él, hazlo manifiesto y devuelve al Creador a Su trono.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

### PÁRRAFO 3

#### 16 והענין כי ע"י החיות

Una variante manuscrita: en lugar de "por medio de la fuerza vital" dice "acerca de la fuerza vital".

#### LA NOTA DE KEHOT

בכת"י 1099: על החיות. ראה אוה"ת תבוא ע' תתרעב.

חנוכה כרך ב רפכ, ב.

17

## וצבא השמים לך משתחוים

“Tú das vida a todos ellos, y los ejércitos del cielo se prosternan ante Ti”: los seres que perciben su fuerza vital divina se inclinan ante ella.

נחמיה ט:6 ט:9 Nehemiah

אתה־הוא ה' לְבָדָךְ אֶתְּה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־שָׂר וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

18

## מגביהים א"ע כנשר

“Aunque te eleves como el águila”: las palabras del profeta sobre el orgullo de Edom, aplicadas aquí a las kelipot que se enaltecen.

עובדיה א:4 ד:1 Obadiah

אִם־תִּגְבִּיהַי כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שָׁיִם קִנְךָ מִשָּׁם אֲוִירְךָ נֶאֱמַר־הִי

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

## שהחיות . . אצלם בסוד גלות

Analiza la fuerza vital santa que permanece “en exilio” dentro de la kelipá, tema de Tanya ch. 6.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערות וקיצורים לתניא לכ"ק אדמו"ר הצ"צ לפרק ו. ובליקוט פי' שם ובאוה"ת כאן.

20

## שו"ה ואדרבה — א"ע כנשר כו'

El manuscrito dice: “ellas mismas con insolencia y orgullo toscó; es decir, porque la fuerza vital que se extiende hacia ellas está en estado de exilio, absorbida dentro de ellas.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1824 בשנינים: א"ע בחופצה וגסה"ר והיינו לפי שהחיות הנמשך אליהם הוא בסוד גלות נבלע בתוכם: הנה זהו.

21

## הוא נבלע בתוכם

Explica la idea de que la fuerza vital queda “absorbida” dentro de las kelipot.

LA NOTA DE KEHOT

מענין הבליעה — ראה בד"ה פתח אליהו תשי"ב ע' 80.

22

## הנה זהו ענין לבונה

Allí las diez especias representan las diez chispas santas absorbidas en las kelipot, y el olíbano es el makif que las rodea: también les da vida, pero, como solo las circunda, nunca se mezcla con ellas y es totalmente bueno.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ה, ג. המשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סעי' יז. בלקו"ת שה"ש י, א מציין לכאן. מובא בביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתקמו. ושם מציין לאוה"ת

23

## שהוא אור המקיף עליהם מלמעלה

Allí se explica que las kelipot no son vasijas para la Luz Infinita, que reposa solo allí donde hay autoanulación; por eso, esta solo las ilumina como makif.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת תזריע כג, ד. ובהמשך תערי"ב ר"פ רי. באוה"ת נ"ך כרך א ע' תתקלג מבאר שכאן נתבאר דוה המקיף הוא בחי גבוה ושרשו ממקיף דתהו שלמעלה מהתיקון ע"ש.

## PÁRRAFO 5

24

## חיל בלע ויקיאנו

“Tragó riquezas, y las vomitará; D'os las expulsará de su vientre”: al final, las kelipot deberán entregar la santidad que retienen.

איוב כ:15 ט"ו Job 20

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Ha engullido riquezas, y las vomitará; D'os las expulsará de su vientre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כ, טו. ראה ביאור הפסוק באוה"ת תולדות תכט, ב. באוה"ת כאן קנו, א מציין לעיין מזה בלקו"ת ד"ה כנשר יעיר ספ"ב. פי' האינו עה, ב. וראה גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' תרסג ואילך.

25

## ועת אשר שלט האדם

“Un tiempo en que el hombre domina al hombre para su propio daño”: aquí se interpreta como el dominio de la kelipá sobre la santidad, que acaba perjudicándola.

קהלת ח:9 ט"ו Ecclesiastes

אֶת־כָּל־זֶה רִאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ עַת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Todo esto he visto y he aplicado mi corazón a ello: a toda obra que se hace bajo el sol, cuando un hombre tiene poder sobre otro para hacerle daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ט.

26

## וימלך וימת

Los reyes de Edom, cada uno de los cuales “reinó” y “murió”: en la Cabalá, la ruptura de las vasijas de Tohu.

בראשית ל"ו:33 Genesis

וימלך בלע וימלך תחתיו יוכב בן־זרח מבצרה:

Y murió Bela, y reinó en su lugar Jobab, hijo de Zéraj, de Bosrá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

## שו"ה וימלך — כו' וגם

En lugar de “y también”, el manuscrito dice “y es”.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1824 במקומו: והוא.

**28** בס' הגלגולים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ב.

**29** שו"ה נמשך — כם

El manuscrito dice "también" (גם) en lugar de "en ellas" (בם).

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824: גס.

**30** לא גלו ישראל

Rabí Elazar: Israel fue exiliado entre las naciones únicamente para que se les unieran conversos.

Pesachim 87b פ"ו בסחים

LA NOTA DE KEHOT

פסחים פו, ב. נסמן לעיל ו, א.

**31** עבדו זקן ביתו

El siervo de Avraham, "el anciano de su casa"; aquí, el nivel en el que Zeir Anpín actúa en Yetzirá durante los días de semana.

בראשית כ"ד:24 Genesis

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עֲבָדוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמֶּשֶׁל כָּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שִׁים-נָא יָדָךְ תַּחַת יָרְכִי:

Y Abraham dijo a su siervo, el más anciano de su casa, que gobernaba todo lo que tenía: «Pon, te ruego, tu mano debajo de mi muslo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**32** שו"ה ביתו — כנ"ל

El manuscrito termina con "etc." en lugar de "para elevar y refinar desde allí, como se explicó arriba".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824: כו'.

## PÁRRAFO 6

**33** ויתן לך האלקים מטל השמים

El comienzo de la bendición de Yitzjak: "Que Elokim te dé del rocío de los cielos y de la riqueza de la tierra".

Genesis 27:28 בראשית כ"ז:28

וַיִּתֵּן-לָךְ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

Que D'os te dé del rocío del cielo y de los lugares fértiles de la tierra, y abundancia de trigo y vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כח.

**34** שמן הוא חכמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מאו"א אות ש, מה.

**35** ואבא יסד ברתא

"Aba fundó a la hija": Jojmá establece a Maljut.

Zohar III, 248b זח"ג רמח, בבזך

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא5-4

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד י' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו'. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגניה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמח, ב. רנו, ב. רנח, א. ת"ז ת"י כא.

**36** שו"ה שאנו — כשהשמש

El manuscrito dice "como cuando el sol", en lugar de "como vemos, a modo de analogía, cuando brilla el sol".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824: כמו ע"י שהשמש.

**37** ואד יעלה מן הארץ

"Un vapor subiría de la tierra": la analogía de la humedad que es atraída desde abajo.

Genesis 2:6 בראשית ב':6

וַאֲדָמָה יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-פְּלִפְנֵי הָאֲדָמָה:

pero subía de la tierra una neblina que regaba toda la superficie del suelo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ו.

## PÁRRAFO 7

**38** ואברככה לפני ה'

Rivká cita las palabras de Yitzjak a Esav: "y te bendeciré delante de D'os".

Genesis 27:7 בראשית כ"ז:7

הַבִּיאָה לִי צִיד וְעָשֵׂה-לִּי מִטְעָמִים וְאֶכְלָה וְאֶבְרַכְכָּה לְפָנַי ה' לְפָנַי מוֹתִי:

Tráeme caza y prepárame un manjar, para que coma y te bendiga delante de D'os antes de mi muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, ז. בבזך 1824 נוסף: לפני מתי.

**39** שו"ה יעקב — לבונה

El manuscrito agrega "que hay en él" (שבו).

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824 נוסף: שבו.

**40** הנה משמני הארץ

La bendición de Yitzjak a Esav: "He aquí, de la riqueza de la tierra será tu morada, y del rocío de los cielos, desde

arriba”.

בראשית כ"ז:ל"ט

וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנֵה מְשֻׁמֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבֶךָ וּמִטְלֵ הַשָּׁמַיִם מֵעַל:

E Isaac, su padre, respondió y le dijo: He aquí, de los lugares fértiles de la tierra será tu morada, y del rocío de los cielos de arriba;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, לט.

41

משמני מקצת שמני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פ' ס"ז.

42

משמני מקצת שמני

El Midrash sobre las bendiciones; la nota de Kehot remite allí para la lectura de mishmanei de Esav como solo una parte de la riqueza.

Bereshit Rabbah 67:6 ו' ס"ז

וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר הֲנֵה מְשֻׁמֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבֶךָ, זוֹ אִיטָאֲלִיאָה. וּמִטְלֵ הַשָּׁמַיִם מֵעַל, זוֹ בֵּית גּוֹבְרִין. דָּבָר אַחֵר: הֲנֵה מְשֻׁמֵּי הָאָרֶץ, מִן שְׁמִינֵי דָאֲרֵעָא. מִן הֵן מִתְעַבְדָּא אֲרֵעָא שְׁמִינֵי? שְׁמִינֵי מִן טֵלָא, וּמִטְלֵ הַשָּׁמַיִם מֵעַל. אַנְטוֹנִינוֹס שִׁלַּח לְרַבִּינוּ אִמְרֵי לֹ: בְּגִין דְּתַסּוּרְתָא חֲסָרִין, מַה נִּעְבִּיד וְנִמְלֵא יִתְהוֹן? נִסְבִּיחָא לְשִׁלּוּחָא וְעִיִּילָהּ לְגוּ פִּרְסָא, שְׂרִי עֵקֶר פּוּגְלִין רַבְרַבִּין, וְשִׁתִּיל דְּקִיקִין. אִמְרֵי לֹ: הֵב לִי אַנְטוֹגְרָפָא! אִמְרֵי לֹ: לֵית אַת צִרִין. סְלִיק לְגַבִּיחָא. אִמְרֵי לֹ: דִּין הֵן אַנְטוֹגְרָפָא? אִמְרֵי לֹ: לֹא יִהְיֶה לִי כְלוּם. אִמְרֵי לֹ: וּמַה אִמְרֵי לֹ? אִמְרֵי לֹ: לֹא אִמְרֵי ...

«Isaac, su padre, respondió y le dijo: He aquí, de lo fértil de la tierra será tu morada, y del rocío de los cielos de arriba» (Génesis 27:39). «Isaac [su padre] respondió y dijo [a él: He aquí, de lo fértil de la tierra será tu morada]» — esto es Italia. «Y del rocío de los cielos de arriba» — esto es Beit Guvrin. Otra interpretación: «He aquí, de lo fértil de la tierra» — de los gatos gordos de la tierra. ¿Qué hace fértil a la tierra? Se vuelve ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

43

(משא"כ . .)

La nota registra que las palabras entre paréntesis también aparecen en manuscritos escritos en vida del Alter Rebe, por lo que forman parte del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכת"י שנכתבו בחי' אדה"ו.

44

ואת אחיך תעבוד

“Y servirás a tu hermano”: la condición adjunta a la bendición de Esav.

בראשית כ"ז:מ"א

וְעַל־חֲרָבָה תַּחֲיֶה וְאֶת־אֲחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כְּאִשֶּׁר תִּרְדִּי וּפְרָקְתָּ עָלָיו מֵעַל צִוְּאָרְךָ:

Y vivirás por tu espada, y servirás a tu hermano; pero cuando te rebeles, sacudirás su yugo de sobre tu cuello.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, מ.

45

שו"ה יהיה — מבחי

El manuscrito lee “en el nivel de” (בבחי) en lugar de “del nivel de” (מבחי).

LA NOTA DE KEHOT

בב"ד 1824: בבחי.

46

וליעקב אמר ומשמני

La bendición de Yaakov: “y de la riqueza de la tierra” (u-mishmanei), con la vav adicional.

בראשית כ"ז:כ"ח

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כח.

47

שו"ה אחיך — שע"י יהי עלייה דוקא כנ"ל

El manuscrito lee “que precisamente por medio de esto habrá una elevación, etc.” y luego continúa con una versión más breve de lo que sigue: “Que Elokim te dé” incluso mediante el tzimtzum, en referencia a Havaia en el versículo “que Havaia ha bendecido”; después, la explicación de hacer descender mayin nukvin.

LA NOTA DE KEHOT

בב"ד 1824: שע"י דוקא יהי עלי' כו'. וזהו ויתן לך האלהי גם בבחי' צמצום וקאי על בחי' הוי' שלמעלה בפסוק אשר ברכך הוי' ועתה מבואר הכתבו הנה יצחק רצה להמשיך בחי' מ"ן בבחי' פנימי אבל להמשכת המקיף צ"ל בעלאת מ"ן: כנודע.

## PÁRRAFO 8

48

שו"ה ועתה יבואר

El manuscrito lee “Ahora se explica” (מבואר) en lugar de “Ahora se explicará” (יבואר).

LA NOTA DE KEHOT

בב"ד 1824: ועתה מבואר.

49

רצה להמשיך . . כנודע

En su lugar, el manuscrito lee: “quería hacer descender mayin nukvin en el nivel interior, pero para hacer descender la luz circundante debe haber elevaciones de mayin nukvin, como es sabido”.

LA NOTA DE KEHOT

בב"ד 1824 הנוסח במקומו: “רצה להמשיך בחי' מ"ן בבחי' פנימי אבל להמשכת המקיף צ"ל העלאת מ"ן כנודע”.

50

בהעלאת מ"ן בבחי' פנימי . . העלאת מ"ן ג"כ בבחי' מקיף

Remite a la nota de Kehot sobre las dos clases de elevación de mayin nukvin más adelante en este mismo maamar (sobre “ויש העלאת מ"ן”), donde la nota reúne fuentes paralelas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן כ, ד במ"מ ד"ה ויש.

## PÁRRAFO 9

## 51 העלאת מ"ן שהוא בחי' אור חזור

Ese pasaje, sobre el despertar desde abajo al que se responde "como el agua refleja un rostro", cita este maamar para la idea de que la elevación de mayin nukvin es luz de retorno.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת נשא כט, א מציין לכאן.

## 52 ריח ניחוח

"Una ofrenda ígnea, una fragancia grata para D'os": la expresión de la Torá para las ofrendas, que no se usa para las demás mitzvot.

ויקרא א':ט"ט Leviticus 1:9

וְקָרְבוּ וּכְרַעְיוּ יָרֵחַץ בְּמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלֶיהָ אֵשׁ רִיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה Havayah

pero lavará con agua sus entrañas y sus patas; y el sacerdote hará que todo humee sobre el altar, como holocausto, ofrenda encendida de grato aroma para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 10

## 53 וירח את ריח בגדיו

"Y olió la fragancia de sus vestiduras, y lo bendijo".

בראשית כ"ז:27 Genesis 27:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֹלוּ וַיִּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 54 והנה ריח

Un maamar posterior de Torah Ohr, en Terumá, remite a esta explicación de la fragancia.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ, ג מציין לכאן.

## PÁRRAFO 11

## 55 כריח שדה אשר ברכו ה'

"Como la fragancia de un campo que D'os ha bendecido": la segunda mitad del versículo que se explica.

בראשית כ"ז:27 Genesis 27:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֹלוּ וַיִּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 56

## ויש בזה בי' בחי'

Remite aquí para las dos clases de elevación de mayin nukvin, una para suscitar las luces circundantes y otra para suscitar las luces interiores, y dice que la elevación circundante corresponde al nivel de "con todas tus fuerzas" (meodeja).

LA NOTA DE KEHOT

"שם [הכוונה לכאן] נתי' ג"כ ענין בי' מיני העלאת מ"ן, האי לעורר בחי' מקיפים, הבי' לעורר בחי' פנימיים, ונתי' שם [הכוונה לכאן] ג"כ שענין העלאת מ"ן דמקיפים היינו בחי' מאדך, ולפענ"ד ג"כ שזהו כענין בי' מיני העלאת מ"ן דאוי"כ הנ"ל דו"ק כי בשניהם הכוונה אי רק שהלשון מחולק" — דרך מצותיך קסה, ב. באוה"ת חוקת ע' תתפ [שם מציין לד"ה זה משנת תקס"ה], דברים כרך ז ע' בירסו מציין לכאן.

## 57

## למען יזמרך

"Para que [mi] gloria te cante y no calle": la elevación natural y constante de Maljut.

תהילים ל':י"ג Psalms 30:13

לְמַעַן יִזְמְרָךְ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם HAVAYAH אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֻדָּךְ:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים ל, יג.

## 58

## קארי תדיר

La nota de Kehot remite a Tikkunei Zohar, Tikkun 5 para estas palabras.

תקוני' תיקון ה' Tikkunei Zohar, Tikkun 5

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תי' ה.

## 59

## שו"ה מ"ן — המשכת הקו. ויש העלאת . .

El manuscrito lo ordena de otro modo: "Y hay una elevación de mayin nukvin de la luz circundante, como está escrito 'Un pozo que cavaron los príncipes', 'y allí cavaron los siervos de Yitzjak', que requiere ayuda desde arriba... y corresponde al nivel circundante, la propia Luz Infinita, cuando el kav ilumina en el espacio vacío".

LA NOTA DE KEHOT

בבז' 1824 הקטע זה בשינוי: ויש העלאת מ"ן של המקיף וכתיב באר הפרוה שרים ויכרו שם עבדי יצחק שצריך סיוע מלמעלה שאין כח בה להעלות מ"ן בעצמו והוא לבחי' המקיף שהוא בחי' אוא"ס עצמו כשהקו מאיר לתוך מקום החלל: והנה מ"ן.

## 60

## (שהקו . .)

En el manuscrito estas palabras no están entre paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

בבז' 1824 בלי מוסגר.

## 61

## בארה של מרים

Trata sobre el pozo de Miriam y remite a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת חקת סד ג מציין לכאן. בענין בארה של מרים ראה בלקו"ת חקת סד, ג הנסמן לעיל. אוה"ת חקת ע' תתסו ואילך.

62

## באר חפרוה שרים

“Un pozo que cavaron los príncipes”: la elevación que requiere esfuerzo, a diferencia del pozo de Miriam.

Numbers 21:18 ח"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:  
El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כא, יח.

63

## ויכרו שם עבדי יצחק

“Y allí los siervos de Yitzjak cavaron un pozo”.

Genesis 26:25 ה"כ:ה'26

ויכן שם מזבח ויקרא בשם ה' ויטשם אהלו ויכרושם עבדי יצחק באר:  
Y edificó allí un altar, e invocó el nombre de D'os, y plantó allí su tienda; y allí cavaron un pozo los siervos de Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, כה.

64

## מבחי יצחק שהוא עיקר האבות

La enseñanza del Zohar, citada por la nota de Kehot, de que Yitzjak es el principal de los Patriarcas.

Zohar III, 99b זח"ג צט, בב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג צט, ב.

65

## בוצינא דקרדוניתא

Las notas de Kehot sobre ese maamar posterior en Miketz reúnen las fuentes sobre botzina dekardinusa.

LA NOTA DE KEHOT

ראה במ"מ לקמן לט, א.

66

## והנה העלאת . אתה אבינו

Cita este pasaje (desde el pozo de Miriam hasta “Porque Tú eres nuestro padre”).

LA NOTA DE KEHOT

ראה קטע זה באוה"ת פ' חקת ע' תתמג ע"ש.

67

## כי אתה אבינו

“Porque Tú eres nuestro padre”: en la interpretación de los Sabios, las palabras de Israel dirigidas a Yitzjak.

Isaiah 63:16 ט"ז:ג'63

כ"אָתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא יִדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אָבִינוּ  
גאַלְנוּ מַעֲוִלָם שְׁמָה:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

## ויריבו רעי גרר

“Los pastores de Guerar discutieron con los pastores de

Yitzjak, diciendo: ‘El agua es nuestra’”.

Genesis 26:20 כ"ו:כ'26

וַיִּרְיְבוּ רֵעֵי גֶרָר עִם־רַעֲי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק  
כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ:

Y los pastores de Guerar disputaron con los pastores de Isaac, diciendo: «El agua es nuestra». Y llamó al pozo Esek, porque disputaron con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, כ.

## PÁRRAFO 13

69

## אי במדרש . . ריח בגדיו, בוגדיו

El Talmud ofrece la misma interpretación de “sus vestiduras” como “sus rebeldes”.

Sanhedrin 37a:7-8 ח"ז:א'7-8

ריש לקיש אמר: מהקא, "כפלח הרמון וקתה" - אפילו ויקנין שוקר  
מלאין מצות כרמון. רבי זירא אמר: מהקא, "וירח את ריח בגדיו". אל  
תיקרי "בגדיו" אלא "בוגדיו". הנהו בריוני דהו כשיכבותיה דרבי  
זירא, דהנה מקרב להו כי היכי דניהדרו להו בתיובתא, והו קפדי רבנן.  
כי נח נפשיה דרבי זירא, אמרי: עד האידנא הנה חריקא קשין שקיה  
דהנה בעי עלון רחמי, השתא מאן בעי עלון רחמי? הנהרו בלביהו ועבדו  
תשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ' סה. אגדת בראשית פמ"ב. ראה סנהדרין לו, א. השייכות בגדיו  
לבוגדיו — ראה אוה"ת שה"ש ע' שפח שמציין לקידושין יח, ב. שמחמת  
הבגידה דעץ הדעת הוצרך לבגדים ולבושים. בלקו"ת ראה לג, ד. שה"ש לב,  
ב. לו, ב מציין לכאן.

70

## וירח את ריח בגדיו. בוגדיו

El Midrash interpreta “sus vestiduras” como “sus rebeldes”: incluso los pecadores de la descendencia de Yaakov llevan consigo un aroma.

Bereshit Rabbah 65:22-23 כ"ב:כ"ג65

... ויאמר גשה נא ושקה לי, אמר לו: את נושקני בקבורה, ואין אחר  
נושקני בקבורה. ויגש וישק לו וירח את ריח בגדיו אמר רבי יוחנן: אין  
לך דבר שריחו קשה מן השטף הזה של עזים, ואת אמרת וירח את ריח  
בגדיו ויברכהו?! אלא, בשעה שנכנס אבינו יעקב אצל אביו, נכנסה  
עמו גן עדן, הדא הוא דאמר לו: ראה ריח בני כריח שדה. ובשעה  
שנכנס עשו אצל אביו, נכנסה עמו גיהינום, היך מה דאת אמר: (משלי  
כ): בא זדון ויבא קלון. דבר אחר: וירח את ריח בגדיו ויברכהו, כגון  
יוסף משיחא, ...

«No lo reconoció, porque sus manos eran velludas como las manos de su hermano Esaú, y lo bendijo» (Génesis 27:23).  
«No lo reconoció»: cuando de él nacieron malvados, él [Isaac] no los reconoció. «Su padre Isaac le dijo: Acércate ahora y bésame, hijo mío» (Génesis 27:26). «Acércate ahora y bésame»: le dijo: «Estarás junto a mí en el sepulcro, pero ningún otro estará junto a mí en el sepulcro». «Se acercó y lo besó, y olió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: Mira, el aroma de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

**71** **שבוהר אמר**  
El Zohar sobre “Y Avraham era anciano”: la alabanza de los baalei teshuvá, que atraen con mayor fuerza.

Zohar I, 129b; זח"א קכט, בב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב. ראה גם לקמן פב, א. הלשון באוה"ת פ' בלק ע' תתקמ. וראה שם פ' פנחס ע' א"רב.

**72** **שבוהר אמרו ע"פ ואברהם זקן**

El maamar sobre “Y Avraham era anciano, avanzado en días” explica allí el Zohar: los días de la vida de una persona se convierten en vestiduras del alma para disfrutar del resplandor de la Shejiná.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל טז, א.

**73** **ואברהם זקן בא בימים**

“Y Avraham era anciano, avanzado en días”: el versículo acerca del cual se enseña lo dicho por el Zohar.

בראשית כ"ד:1א

ואברהם זקן בא בימים וה' ברח את־אברהם בכל:

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 14

**74** **וכמעשה דר"א בן דורדיי**

El relato de Rabí Elazar ben Durdaya, cuya teshuvá absoluta le hizo merecedor del Mundo Venidero.

Avodah Zarah 17a:12ב; עבודה זרה י"ז א:12ב

ומעבירה לא? והתנא: אמרו עליו על רבי אלעזר בן דורדיי, שלא הגיח זונה אחת בעולם שלא בא עליה. פעם אחת שמע שיש זונה אחת בכרכי הים, והיתה נוטלת כיס דינרין בשכרה. נטל כיס דינרין והלך ועבר עליה שכרה נהרות. בשעת הרגל דבר הפיחה, אמרה: כשם שהפיחה זו אינה חוזרת למקומה, כך אלעזר בן דורדיי אין מקבלין אותו בתשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז יז, א.

**75** **באברהם כתיב בא בימים**

“Avraham era anciano, avanzado en días”.

בראשית כ"ד:1א

ואברהם זקן בא בימים וה' ברח את־אברהם בכל:

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, א.

ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

**76** **והעלאת מ"ן כזה שהוא בחי מקיף**

Allí, la elevación interior de la plegaria hace que el amor y el temor se manifiesten abiertamente en el alma, mientras que la luz atraída por la acción de una mitzvá ilumina el alma solo como luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת שה"ש לו, ב.

**77** **אני ה' לא שניתי**

“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado”.

Malachi 3:6; מלאכי ג:6

כי אני ה' לא שניתי ואנכי בני־יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

**78** **הודו על ארץ ושמים**

“Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”.

Psalms 148:13; תהילים קמ"ח:13

יהללו את־שם ה' בִּישָׁשׁוּבָה שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

**79** **וירם קרן לעמו**

“Y Él ha elevado un cuerno para Su pueblo”.

Psalms 148:14; תהילים קמ"ח:14

וְיָרֵם קֶרֶן לַעֲמוֹ תְהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קִרְבּוֹ הִלְלוּ־קָה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**80** **בע"ת אף מי שאין עבירות בידו**

La nota de Kehot remite aquí a la idea de que uno debe estar siempre en un estado de retorno.

Shabbat 153a; שבת קנ"ג א

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת קנג, א. לקו"ת בלק עד, א.

## PÁRRAFO 15

**81** **ורב דגן ותירוש**

“Y abundancia de grano y vino”: parte de la bendición que recibió Yaakov.

Genesis 27:28; בראשית כ"ז:28

וַיִּתֶּן־לָהּ הָאֱלֹהִים מִטֵּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

Que D'os te dé del rocío del cielo y de los lugares fértiles de la tierra, y abundancia de trigo y vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

וספורי מעשיות שבגמ' דרבכ"ח

Los relatos de Rabá bar bar Janá, cuyos significados ocultos contienen secretos de la Torá.

בבא בתרא ע"ג בבא 73b

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עג, ב.

83

ובכדי שיאיר אור רב . . שהוא קו המדה

Cita este pasaje, que allí explica de otra manera, y sugiere que ambas ideas pueden coincidir: aunque la raíz de esta luz está por encima de la línea de medida, de todos modos debe ser atraída a través de ella.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת נשא כז, ד מבאי קטע זה דשם מבואר באופן אחר והניח בצ"ע. ביהל אור עי' תנט מציינ לכאן "בענין הברכה של יצחק שורש קו המדה שיהי בבחי' ברכה" ועי' מציינ קודם מגמרא ב"ב דף פח, ב.

84

בעשי הגשמי . . ואף גם זאת

El manuscrito dice: "en la Asía física, pues esto fue sin que Yitzjak lo supiera; solo 'tu hermano vino con astucia', etc., porque no puede revestirse".

LA NOTA DE KEHOT

בבב"ב 1824: בעשי הגשמי כי זאת הי' בלי דעתו של יצחק רק בא במרמה כו' שא"א להתלבש.

## PÁRRAFO 16

85

ויתן לך האלקים

"Que Elokim te dé del rocío de los cielos": aquí se interpreta como que la bendición llega incluso al tzimtzum.

בראשית כ"ז:28

ויתן לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ותירש:

Que D'os te dé del rocío del cielo y de los lugares fértiles de la tierra, y abundancia de trigo y vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ויתן לך האלקים גם בבחי' צמצום

Un análisis paralelo del Nombre Elokim y de la bendición "Que Elokim te dé".

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור שער התקיעות. ד"ה פדה בשלום תש"ג.

87

אשר ברכו ה'

"Que Havaia ha bendecido": el versículo anterior, cuya Havaia atrae la palabra "dé".

בראשית כ"ז:27

ויצא וישקלו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

ואף גם זאת בלי דעתו של יצחק

Cita este maamar: las bendiciones llegaron sin que Yitzjak lo supiera, como la expresión de la Tosefta "una mitzvá que llega sin que lo sepamos", porque su raíz es el "rocío que gotea de Atika"; también vincula "sus rebeldes" con una teshuvá que está por encima de las "vestiduras".

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת ברכה צט, ג מציינ לכאן, שזהו ע"ד התוספתא פ"ג דפאיא שמצוה זו שלא לדעתנו ומסיים "והיינו לפי ששרש ברכות אלו הוא ג"כ מבחי' טלא דנטיף מעתיקא" ע"ש.

89

בא אחיך במרמה

"Tu hermano vino con astucia y tomó tu bendición": las palabras de Yitzjak a Esav.

בראשית כ"ז:35

ויאמר בא אחיך במרמה ויחטא ברכתך:

Y él dijo: «Tu hermano vino con engaño y se llevó tu bendición».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, לה.

90

לאו בזכותא תליא מילתא

"Los hijos, la vida y el sustento no dependen del mérito, sino del mazal"; el Alter Rebe interpreta el mazal como un flujo que proviene de por encima de toda medida.

מועד קטן כ"ח א:13

אמר רבא: חיי, בני ומזוני, לא בזכותא תליא מילתא, אלא במזלא תליא מילתא. דהא רבה ורב חסדא תרנייהו רבנן צדיקי הוו, מר מצלי ואמי מיטרא ומר מצלי ואמי מיטרא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

זח"א קפא, Zohar I, 181a

LA NOTA DE KEHOT

מו"ק כח, א. זח"א קפא, א. רנו, ב. ועוד. וראה בשערי זהר (להרב ר. מרגליות) למו"ק שם. ראה לקו"ת במדבר טו, א. ד"ה והי' פקד תרלי"א אות ד. תרל"ג עי' רלח, ועי' רמז ואילך.

91

והי' צריך לזה לתקן חטא עה"ד

Citado por la nota de Kehot acerca de la reparación del pecado del Árbol del Conocimiento.

זח"ב קמא, Zohar II, 141b

זח"א קמא, Zohar I, 141b

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' ז. זח"ב קמא, ב. וברח"ו הובא באור החמה שם. זח"א קמא, ב. סה"מ תקס"ה עי' מב. אוה"ת ויקרא עי' פג.

92

לתקן חטא עה"ד

Citado por la nota de Kehot acerca de la reparación del pecado del Árbol del Conocimiento.

תניא, אגרת הקדש ז' Tanya, Iggeres HaKodesh

93

ונעשה עירוב גשמיות ברוחניות

Al citar este maamar, infiere que antes de la serpiente el bien y el mal no estaban mezclados: como dice Tur Bare-

kes (Pesach 431), las kelipot estaban en el nivel más bajo, fuera de los mundos santos de Beriá, Yetzirá y Asiá, y solo se elevaron cuando Adam pecó.

Tikkunei Zohar, Tikkun 40 • 80a:6 תיקון מ' 80א:6

... כגוונא דדם טהור ודם נדה דצריה לאפרשא בינייהו, כגין דההוא זיהמא דהטיל נחש בתוה גרים לערכא מיין דדכיו עם מיין דמסאבו, וכגין דא תקינו תקנה דא לחוכה לאפרשא בינייהו, וההוא דאפריש בינייהו דא רקיע דעל ראשי חיוון, דאתמר בקה (יחזקאל א כב) ודמות על ראשי החיה רקיע דא מטטרוין.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

#### LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תי' מ'. וראה באוה"ת בראשית כרך ג תקפא, ב "מבואר בת"א סדי"ה ראה ריח בני, שהנחש עירב גשמי ברוחניות משמע מקודם לא הי' מעורבים הטו"ר והיינו כמ"ש בטו"ב ה' פסח ס' תל"א שהיו הקליפות בשפל המדרגה חוץ לגבול בי"ע דקדושה למטה מן העולם העש"י כו' אמנם כאשר חטא אדה"ר עלתה הקליפה למעלה כו" עכ"ל. ע"ש.

94

#### וכדה על שכמה

Rivká sale "con su cántaro sobre su hombro"; aquí se interpreta como la Torá sostenida en lo alto, todavía solo en el plano espiritual.

בראשית כ"ד:ט"ו Genesis 24:15

ויהי־הוא טרם כלה לדבר והנה רבקה יצאת אשר ילדה לבתואל בן־מלקה אשת נחור אחי אברהם וכדה על־שכמה:

Y sucedió que, antes de que él terminara de hablar, he aquí que salió Rebeca, nacida de Betuel, hijo de Milcá, mujer de Najor, hermano de Abraham, con su cántaro sobre el hombro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

#### בעש"י הגשמי" . . ואף גם זאת

El manuscrito dice: "en la Asiá física, pues esto fue sin que Yitzjak lo supiera; solo 'tu hermano vino con astucia', etc., porque no puede revestirse".

#### LA NOTA DE KEHOT

בבז"ר 1824: בעש"י הגשמי" כי זאת הי' בלי דעתו של יצחק רק בא במרמה כו' שא"א להתלבש.

96

#### וכדה על שכמה כו'

El manuscrito añade: "como se explica en otro lugar".

#### LA NOTA DE KEHOT

בבז"ר 1824 נוסף: "כמ"ש במ"א" ראה לקו"ת ברכה צה, ד.



**Likkutei Torah**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com). Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com) con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/5/](http://likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/5/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak